

TIÊU ĐỀ

Choc culturel des Francais au Vietnam – Sốc văn hoá của người pháp tại Việt Nam
Sinh viên: Phạm Quốc Toàn
Khoá : QH2013
Giáo viên hướng dẫn: Đinh Hồng Vân

TỪ KHOÁ

Tiếng Pháp - Văn Minh, Văn hoá , Người Pháp, Việt Nam

RÉSUMÉ DU MÉMOIRE

Ce mémoire vous présente les aspects du choc culturel que les Français rencontrent quand ils viennent s'installer au Vietnam pour plusieurs buts: travailler, étudier, voyager, etc. Pour donner des statistiques précises, nous avons mené une enquête en ligne et rencontrée en direct avec des Français qui vivent au Vietnam, ces données sont de riches sources d'informations qui nous aident beaucoup à connaître les difficultés, les obstacles, les aspects du choc culturel et surtout les mesures pour surpasser les problèmes.

Ce mémoire essaie d'étudier le choc culturel sur la vie quotidienne des Français quand ils vivent au Vietnam, leurs états d'âme seront ainsi mentionnés comme les grands facteurs du choc culturel : ils pourraient être de la joie, du bonheur, de la surprise, de l'ennui ou même de la déception. Ces émotions seront étudiées sur plusieurs angles sur la difficulté du Vietnam et de la France : les modes de vie, les traditions, les valeurs morales, les points de vue, les styles de communication...

Résultant des résultats de recherche, nous allons trouver les mesures nécessaires afin de parvenir à la lutte contre des chocs culturels, et de s'en sortir avec le bonheur.

TÓM TẮT

Khoá luận này được hình thành với mục đích giới thiệu cho người đọc sốc văn hoá mà người pháp gặp phải khi đến Việt Nam để làm việc, học tập, du lịch hoặc nhiều mục đích khác. Để đưa ra những số liệu chính xác, chúng tôi đã thực hiện một cuộc khảo sát trên mạng và gặp trực tiếp những người pháp tại Việt Nam, những dữ liệu quý giá và giàu thông tin này giúp chúng tôi rất nhiều trong việc tìm hiểu những khó khăn, rào cản,

những phương diện của sốc văn hoá của người pháp tại Việt Nam, đặc biệt hơn nữa, tìm ra những giải pháp để vượt qua những vấn đề đó.

Khoá luận này nghiên cứu sốc văn hoá trong cuộc sống đời thường của người pháp khi đến Việt Nam, các trạng thái tâm lý cũng được nêu lên như là những nhân tố đặc trưng gây ra bởi sốc văn hoá: đó có thể là vui thích, hạnh phúc, ngạc nhiên, chán ngán hay ngay cả sự thất vọng. Những cảm xúc này được nghiên cứu trên nhiều góc độ về sự khác biệt văn hoá của Việt Nam và Pháp: cách sống, truyền thống, giá trị tinh thần, quan điểm, cách giao tiếp, v.v...

Đi từ những kết quả khảo sát điều tra, chúng tôi đã tìm ra được những giải pháp cần thiết, giúp cho người pháp vượt qua được sốc văn hoá.

TABLE DES MATIÈRES

INTRODUCTION.....	1
CHAPITRE I : CADRE THÉORIQUE.....	6
1. Culture, interculturel.....	6
1.1. « Culture ».....	6
1.2. « Interculturel ».....	10
2. Communication interculturelle.....	11
3. Choc culturel.....	13
3.1. Définition.....	13
3.2. Phases du choc culturel	15
3.2.1. Lune de miel.....	16
3.2.2. Crise.....	17
3.2.3 Ajustement.....	17
3.2.4. Adaptation.....	17
3.3. Symptômes et causes du choc culturel.....	18
3.3.1. Symptômes.....	18
3.3.2. Causes.....	18
CHAPITRE II : CHOC CULTUREL DES FRANÇAIS AU VIETNAM.....	23
Présentation du corpus.....	23
1. Présentation.....	23
2. Échantillon.....	24
3. Questionnaire.....	24
4. Résultats.....	25
CHAPITRE III : STRATÉGIES POUR SURMONTER LE CHOC CULTUREL	
.....	42
1. Avant de partir.....	42
2. Lors du séjour au Vietnam.....	43
CONCLUSION.....	47
BIBLIOGRAPHIE.....	48
ANNEXE.....	50

TÀI LIỆU THAM KHẢO

1. ABDALLAH-PRETCEILLE, (1992), *Quelle école pour quelle intégration?*, Hachette, Paris.
2. ABDALLAH-PRETCEILLE, (1999), *Diagonales de la communication interculturelle*, Economica, Paris.
3. BENETON P., (1975), *Histoire de mots : culture et civilisation*, FNSP, Paris.
4. CARLO M., (1998), *L'interculturel - Didactique des langues étrangères*, CLE, Paris.
5. COHEN, MURPHY, (1984), *Models of Concepts - Cognitive Science*.

6. FERRÉOL G., JUCQUOIS G., (2003), *Dictionnaire de l'altérité et des relations interculturelles*, Armand Colin, Paris.
7. FERRÉOL, JUCQUOIS, (2003), *Dictionnaire de l'altérité et des relations interculturelles*, Armand Colin.
8. HALL, (1981), *The silent language*, Anchor, États-Unis.
9. HEINE, (2012), *Introduction à la psychologie interculturelle*, De Boeck.
10. HOFSTEDÉ, (2010), *Cultures and Organizations: Software of the Mind*, 3^{ème} Edition, McGraw-Hill, USA.
11. LEVI-STRAUSS C., (1950), *Introduction à l'œuvre de Marcel Mauss*, Presses universitaires de France, Paris.
12. OBERG, (1960), *Cultural Shock : Ajustment to New Cultural Environments*.
13. OBERG, (1954), *Culture shock, Bobbs-Merrill Series in Social Science*, Indianapolis.
14. RAKOTOMENA M., (2005), *Les ressources individuelles pour la compétence interculturelle individuelle - Revue internationale pour le travail et la société*.
15. REDFIELD R., (1963), *The Social Uses of Social Science: The Papers of Robert Redfield*, Vol. 2, Hardcover, University of Chicago.
16. REDFIELD, LINTON, HERSKOVITS, (1936), *Memorandum for the study of acculturation*.
17. SCHOEFFEL, (2017) *Cinfo et Phyllis Thompson, consultante, Communication interculturel I*, Cinfo, Zurich.
18. SCHWARTZ, BILSKY, (1987) , *Values and personality*.
19. SEMPRINI A., (1997), *Le Multiculturalisme*, PUF, coll. «Que sais-je ? » , Paris.
20. SOUSTELLE J., (1967), *Les Quatre soleils*, PLON, Paris.
21. TAYLOR E., (1871), *Primitive Culture*, London.
22. TING-TOOMEY, (1999), *Communicating Across Cultures*, Guilford Press, États-Unis
23. TOUZANI, (2013), *Le rôle central du choc culturel dans les expériences d'hospitalité touristique, Gestion et management*, Université Grenoble Alpes.
24. TRAGER G., HALL E., (1954), *Culture and Communication. A Model and an Analysis*.

Các trang web :

1. http://www.ymca.int/fileadmin/library/6_Communications/1_General_Tools/Communication_interculturelle_1.pdf

2. <https://stagesud.ulb.ac.be/je-suis-sur-le-terrain/processus-dimmersion/136-etapes-du-choc-culturel.html>
3. http://cevug.ugr.es/africamideast/module_five/3-2.html#_ftn1
4. <http://destinationquebec.akova.ca/le-choc-culturel-en-quatre-temps/>
5. <https://halshs.archives-ouvertes.fr/tel-00955476/>
6. <https://vn.ambafrance.org/Les-relations-politiques>
7. <http://www.diplomatie.gouv.fr/fr/dossiers-pays/vietnam/la-france-et-le-vietnam/presentation-21170/>
8. <http://vietnamtourism.gov.vn/index.php/items/22281>

Từ điển :

Dictionnaire de l'Académie française (édition de 1718).